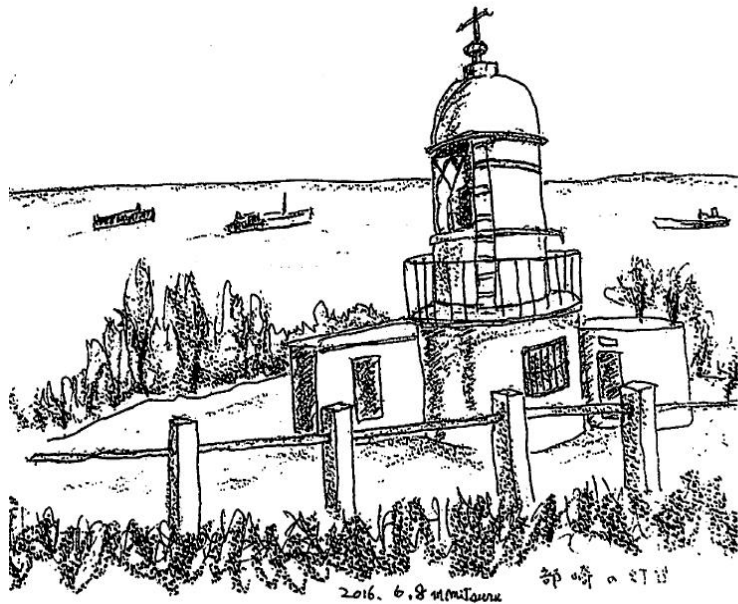


週報2022年7月24日



2022年教会標語聖句

起きよ。光を放て。あなたの光が来て、  
主の栄光があなたの上に輝いているからだ。

イザヤ書60章1節

シオン教会信仰指標～人生が変わる！御言葉の光に照らされて～

日本アッセンブリーズ・オブ・ゴッド教団

北九州シオン教会

牧師：山崎銀次郎

<http://jesus.holy.jp/>

〒800-0038 北九州市門司区大里原町 6-10

TEL 093-381-4395(FAX...4396)

牧師携帯 090-6737-5276



礼拝順序 2022年7月24日

ピアノ：赤松姉 オルガン：力丸勝子師

司会：大熊兄 献身の祈り：阪本姉 奨励：吉田兄

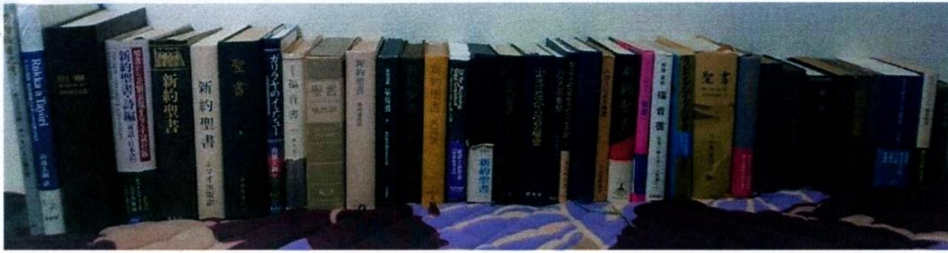
開会の祈り		司会者
信仰告白	使徒信条・標語聖句唱和	
賛美	新聖歌 429「地の塵に等しかり」	
祈 禱	* 今日までのめぐみに感謝し、新たな献身を祈りましょう！*	
献身の祈り		阪本 姉
賛美	新聖歌 195「イエスの許に」	
賛美	コーラス 29「シャイン、ジーザス、シャイン」	
聖 書	テモテへの手紙第二 3章 15～17節	
奨 励	「凄いぞ！聖書」なぜ私は「新改訳聖書 2017」を使うのか	吉田 兄
応答の祈り		
頌 栄	「主の祈り」	
祈 禱		

交わりの三省

\*互いに愛し合っていますか

\*互いに赦し合っていますか

\*互いに祈り合っていますか



2022年7月24日礼拝奨励

聖書はすべて神の靈感によるもので、教えと戒めと矯正と義の訓練のために有益です。(Ⅱテモテ 3:16)

## 「凄いぞ！ 聖書」

なぜ私は「新改訳聖書 2017」を使うのか

私が初めて聖書を手にしたのは 1975 年 4 月に日曜学校に行くようになって新約聖書を購入したのが始まりです。以来、2 年間ほど教会を離れていた時期もありましたが、1978 年 4 月 30 日にイエス様を

受け入れる決心をしてからはずっと聖書に親しんでいます。その間、愛用聖書は 5, 6 回替わっています。

そもそも初めの原典聖書はパピルスや羊皮紙に書かれましたが、旧約も新約も聖書の原典はすべて失われています。旧約聖書は、紀元前 1400 年頃から約 1000 年間にわたる神とイスラエル民族との関わり歴史と、救いの約束を描いた書物です。ヘブライ語とアラム語で書かれ、ユダヤ教の經典でもあります。

新約聖書は、1 世紀中頃から 2 世紀初めにかけてギリシャ語で書かれ、イエス・キリストの出来事と、彼に出会い神の存在に触れた人々が残した文書でできています。

私たちは毎日のように聖書を読んでいます。キリスト教 2000 年の歴史の中で、個人が聖書を読むようになったのは世界史的には 1455 年のグーテンベルク聖書からで、日本では 1837 年のギュツラフ訳ヨハネ福音書が最古で、1880 年に日本語で新約聖書完訳が刊行されてからです。ですから割と最近からなのです。

かつて聖書は自由に読むとはいけない時代がありました。

「無知で、悪意のある人々によって不正に解釈された聖書から始まらない異端はない」(アウグスティヌス)と考えていたわけで

- ・ 1199 年「非公認聖書禁止」(インノケンティウス 3 世)
- ・ 1234 年「翻訳聖書所持禁止」(トゥールーズ/タラゴナ教会会議) などにより

1383 年「ウィクリフ英訳聖書」(ウルガタ訳からの重訳)は彼の死後、1408 年「ウィクリフの著書及び英訳聖書を読むのは死に値する異端の罪」、1414 年「ウィクリフ異端宣告」(コンスタンツ公会議)、1428 年「ウィクリフ英訳禁書・遺体を火刑」となります。また、1525 年にギリシャ語から翻訳された「ティンダル英訳新約聖書」は 1536 年に「ティンダル異端宣告・火刑」になってしまいます。

マルティン・ルターは、彼の進める宗教改革の一環として、聖書を原典からドイツ語に翻訳し、新約聖書は 1522 年、続編を含む旧約聖書は 1534 年に出版されました。イギリスでは 1611 年に「ジェームス王欽定訳」が完成し、これは今日でも権威ある英訳として定評があります。こうして、新たに各国語で翻訳された聖書は当時確立した印刷術と相まって、各地で広く読まれることとなっていきます。



「この預言のことばを朗読する者と、それを聞いて、そこに書かれていますことを守る者たちは、幸いである。時が近づいているからである。」

(ヨハネの黙示録 1章3節)

聖書全巻で「読む」という言葉は約 80 回使われており、それに対して「聞く」というのは 1550 回ほどあるそうで、単純な比較はできませんが、「聞く」が「読む」の約 20 倍使われていることになります。

### グーテンベルク聖書

15 世紀にドイツのヨハネス・グーテンベルクが活版印刷技術を用いて印刷した西洋初の印刷聖書。羊皮紙に印刷されたものと紙に印刷



されたものがあり、180 部が印刷されたと考えられているが、現時点で存在が確認されているのは不完全なものも含めて 48 部である。日本では慶應義塾大学図書館が完本を所蔵している。

1455 年 2 月 23 日に印刷が開始された。売価は紙本で 1 冊 20 グルデン、羊皮紙本で 1 冊 50 グルデン。当時の 1 グルデンは現在の日本での 20 万円に相当するそうなので、紙本は 1 冊 400 万円、羊皮紙本は 1 冊 1000 万円ということにな

ります。その約 70 年後の話ですが、1522 年に出版された新約聖書(ルター訳)の価格は、1.5 グルデンだったそうです。それでも安くはありませんが、初版 3000 部が 3 ヶ月で売り切れたそうです。それなりの経済力を持った方々が購入されたのでしょうけれど、それだけ「聖書を自分で読める(ドイツ語だった)」ということは大きな革命だったのでしょね。さらに 10 年後のデータですが、1533 年には 70 人に 1 人、あるいは 10 家庭に 1 家庭が、ルター訳新約聖書を所有していたということです。グーテンベルクの印刷機という発明は、その後の世界を変えた発明なわけです。日本ではそのファクシミリ版レプリカが、1 万 3 千円ほどで売られています。ちなみに日本にある本物は丸善が 4 億 2 千万円で購入しました。

### 日本におけるおもな聖書翻訳

- ・ 1837 年 **ギュツラフ訳**『約翰(ヨハネ)福音之傳』発行  
シンガポールにて印刷された日本では最古の日本語訳聖書で世界に現在 16 冊存在しています。
- ・ **明治元訳聖書** 1880 年に『新約全書』が完成した。旧約聖書は 1887 年に完成する。
- ・ **大正改訳聖書** 新約聖書が 1917 年に『改訳 新約聖書』として出版され、これが現在の文語訳聖書のこと。
- ・ **口語訳聖書** 1955 年発行 日本聖書協会の翻訳・発行による。
- ・ **新約聖書 共同訳** 1978 年発行
- ・ **新共同訳聖書** 1988 年発行 プロテスタントとカトリックの共同により、日本聖書協会が発行。
- ・ **聖書協会共同訳** 2018 年発行 新共同訳聖書の改訂版 最新聖書

## ・新改訳聖書

日本聖書刊行会より発行された聖書で、原語（ヘブライ語、ギリシア語）からの日本語翻訳聖書のひとつ。現在はいのちのことば社発行。

1 版 1970 年初版発行

2 版 1978 年発行 若干の訂正

3 版 2003 年発行 差別語・不快語の見直しを中心とした小改訂  
(それまでは「おし」、「つんぼ」、などの表現が残っていた)

2017[4 版に相当] 2017 年発行

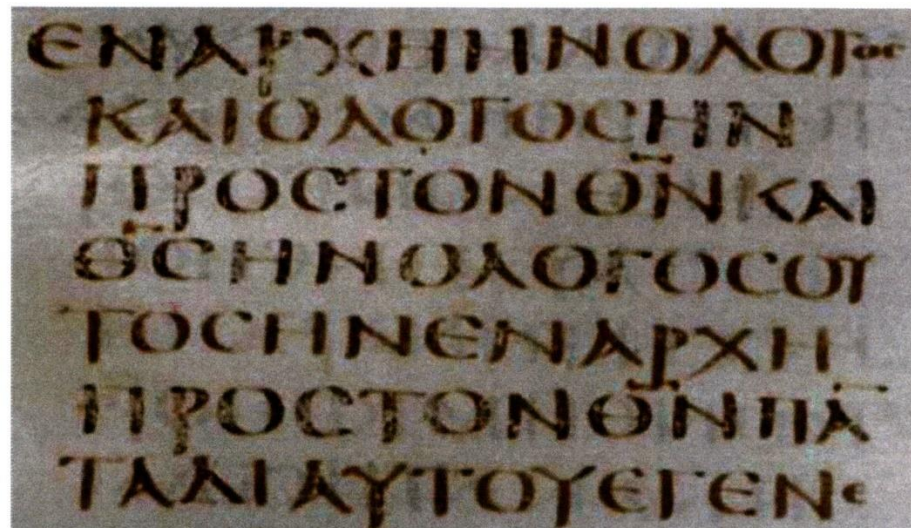
2003 年の第三版による部分的な改訂以来の全面改訂となる。句読点を含め聖書全体約 3 万節の 9 割以上を変更。さらに、現段階で最も原典に忠実な訳となるという。

1 版の新約聖書のギリシャ語校訂本は ネストレ・アーラント 24 版 を使用している。

ネストレ・アーラント (Nestle-Aland) は現代のギリシア語新約聖書テキスト。正式名称は「ギリシア語新約聖書」を意味するラテン語の「Novum Testamentum Graece」(ノーヴム・テストメントゥム・グラエチェ)である。ドイツの聖書学者 エベルハルト・ネストレ (1851 年 - 1913 年) が 1898 年に編集・出版したのが始まりである。第 13 版からは事業は息子の エルヴィン・ネストレ に引き継がれ、更に 1950 年代からは同じくドイツの聖書学者で 宗教改革 の研究者でもある クルト・アーラント (1915 年 - 1994 年) が編集責任者となったため、一般的に「ネストレ・アーラント」と呼ばれる。最新版は 28 版

ネストレ・アーラントの 26 版以降は句読点の扱いが優秀だそうです。これまで、ギリシア語聖書の校訂本文の句読点は英語などの代表的なヨーロッパ言語の感覚に合わせてつけられていました。ネストレ・アーラントは 26 版になってようやくそれを改訂し、句読点の位置が聖書ギリシア語的になるよう調整したそうです。つまり、ギリシア語の論理に従った句読点のつけかたになっているそうで

す。もっとも、聖書ギリシア語にはもともと句読点などなかったわけですから、いくら句読点の付け方を工夫しても、問題は残るそうです。



句読点が無いとどうゆう問題が起きるのでしょうか。例えば

英語の GOD IS NOWHERE は

GOD IS NOWHERE (神はどこにもいない)

GOD IS NOW HERE (神は今ここにいる)

どちらの区切りを採用するかで意味は全く違います。

ネストレ 26 版について「新約聖書印刷公刊本の中でも際立って傑出した歴史的記念碑と言えよう。」(田川健三)

その後、また改訂されて最新は 28 版になっています。最近の翻訳聖書は全てこの版を用いており、「新改訳聖書 2017」もこの 28 版から翻訳されています。

具体的に 3 版との言葉の違いを見てみましょう。

## ローマ書 1 2 章 2 節

### 第 3 版

「この世と調子を合わせてはいけません。いや、むしろ、神のみこころは何か、すなわち、何が良いことで、神に受け入れられ、完全であるのかをわきまえるために、心の一新によって自分を変えなさい。」

### 2017 版

「この世と調子を合わせてはいけません。むしろ、心を新たにすることで、自分を変えていただきなさい。そうすれば、神のみこころは何か、すなわち、何が良いことで、神に喜ばれ、完全であるのかを見分けるようになります。」

全く単語が変わった箇所もあります。

## テサロニケ第一 2 章 7 節

第 3 版 「優しくふるまいました」

2017 版 「幼子になりました」

聖書も最新の研究により改訂され、より原典に近くなるようにされています。

最後にそもそも聖書の写本は原典を正しく伝えているのかということを見て行きましょう。

聖書是最古の箇所で執筆年代が BC2000 年頃なので、今から 4 年千以上も前の文書ということになります。新約で AD60 年代ですので、正しく現在まで伝えられているのでしょうか。まずは写本の数が他の古代文書と比べて飛躍的に多いのです。

書名	執筆年代	写本数	書名	執筆年代	写本数
イリアス	前 800 年	643	ヘレドトス	前 480 年	8
プラトン	前 400 年	7	タキトゥス	後 100 年	20
ガリヤ戦記	前 100 年	10	<b>新約聖書</b>	<b>後 50 年</b>	<b>5,366</b>



## 死海写本の発見

死海写本は、1947 年以降死海の北西（ヨルダン川西岸地区）にあるクムラン洞窟などで発見された 972 の写本群の総称。主にヘブライ語聖書（旧約聖書）と聖書関連の文書からなっています。「二十世紀最大の考古学的発見」ともいわれています。文書の成立は内容および書体の分析と放射性炭素年代測定、質量分析法などから紀元前 250 年ごろから紀元 70 年の間と考えられています。

当時知られていた旧約聖書の最古の写本（レニングラード写本：1008 年）を約 1,000 年さかのぼる写本で、それまでの本文とほとんど同じで（イザヤ書の巻物で 17 字の違いで、これは綴りの問題で、意味への影響はなかった）これにより、書記たちが千年にもわたって聖書を筆写してきた制度が類まれなものであることがわかったのです。

1979 年のネストレ・アーラント 26 版の発行に際し、1930 年以来発見されたパピルスからの古い資料が用いられるようになりました。

ぜひ、この機会に NA28 版からの翻訳聖書を読んでみてはいかがでしょうか。

あなたの手にある一冊の聖書。それはどのようにして書かれ、守られ、伝えられ、保存され、翻訳され、さらには印刷・製本され、どのような道をただってあなたの手が届いたのでしょうか。そこには、その聖書を伝えたいと願う、力強い意志と祈りがその陰にあったのです。そのために命を捨てた人々もいました。その様にして届いた聖書を、自分で読めるって、実はすごいことなんだと思います。

自分で聖書を読めることのありがたさを、あらためて噛み締めたいと思います。